

**LISTING OF UNDERGRADUATE LINGUISTICS PROJECTS
AND CARIBBEAN STUDIES PROJECTS (C.S.P.) IN LINGUISTICS AND LANGUAGE-RELATED TOPICS¹**

TA – Trinidadian Arabic

TB – Trinidadian Bhojpuri

TCh – Trinidadian Chinese

TE – Trinidadian and/or Tobagonian English (and English Creole) – several subdivisions²

TS – Trinidadian Spanish

TFC – Trinidadian French Creole

TTSL – T&T Sign Language

E – English

S – Spanish

- TE ABERDEEN, Myrtle. "The Structure of Early Two-Word Utterances in the Acquisition of Trinidad English." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE ABRAHAM, Shadeed, Varlene Mewalal, Klyeba Nicome and Jenaya Ragunath. Issues of Teacher Speech in Trinidad & Tobago: English Usage, Code Mixing and Gender Geographical Differences. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE ADIMOOLAH, Latisha, Kathryn Bacchus, Paula Ramnath and Shanira Singh. The Correlation Between reading and Writing in Teenage Boys and Girls. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE ALI, Lisa, Brandon Beckles and Malarie Lewis. A Descriptive Study of Aspects of the Morpho-Syntactic and Semantic Features in the Written English of Deaf Students in a Selected School in Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- S ALI, Renasha. The Second Language Acquisition of a Spanish Speaker, Immersed in a Second Language Context. A Study of a Subject's Speech Output after a Period of Six Months. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE ALI AZIZ, Istrophle, Kimberly Mohan and Renee Mulchan. Power in Principals' Speech. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.

¹ Note that these are produced every academic year.

² See individual sections below.

TS AMOUR, Gail. "An Analysis of the Spanish Acquired Informally by Trinidadians through Contact with Venezuelans." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.

- TC ANTHONY, Mavis. "Speech Band in Tobago." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project (C.S.P). U.W.I., St. Augustine, 1973.
- TFC ANTHONY, Nathalie. "The French Influence in the Language of Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.
- TE ASHBY, Allison. "The Game of Marbles: a Lexicographical Study." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE AUGUSTE, Hazel Ann. The Speech of Teachers in Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE BABOOLAL, Parbatee, Kizzy Hay, Sherry Ann Osborne, Cindy Rambaran and Ora Sawak. A Linguistic Examination of the Jargon Used within the Register by Members of the Chaguaramas Base and the Regimental Headquarters Trinidad & Tobago Regiment Based at the Levels of Lexicon, Phonology and Semantics. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE BABOORAM, Vydia, Iantha Brathwaite, Rosemary Dallaway and Rae-Ann Hunte. "Who's in Charge Here?" Using Conversational Analysis to Explore Issues of Power and Powerlessness in the Classroom. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE BEHARRY, Clarissa, Vanita Lalchan and Vanda Ramkissoon. Politeness in Classroom Interaction between Teachers and Students. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine,
- TE BEHARRYLALL, Mintri, Melissa Chan, Ryan Ramdatt, Sandhya Santoo and Tamara Gadar. The Development of the Use of Standard English Negation Amongst Students from Standard One through Standard Five at the North Manzanilla Government School in Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE BENJAMIN, Shawn Mark, Marisha Ann Duncan, Abigail Grace Ignacio, Phyllis Premchand and Diandra Sucre. A Linguistic Investigation on the Incidence of Past Tense Marking in the Written Work of Form Five Students in Four Secondary Schools in North Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE BHAGWANSINGH, Dularie. "The Development of the Usage of English-based West Indian Creole Dialects in the Literature of the Region." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE BHAJAN, Shana. Language, Communication and Educational Development of a Child with a Cochlear Implant. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine,

- TE BISSESSAR, Vishmala, Alana Hosein and Shivanna Mohammed. Classes are Physical, Tutorials are Critical. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE BLAKE, Necole. Voice Analysis-Speaker Recognition. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE/C BOBB, Josanne and Narissa Gobin. Attitudes of Youth (16-18years) towards Standard English and Creole. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE BORELY, Annette. "A Study of the Language of the Local Newspaper in Quest of a Standard English of Trinidad & Tobago." C.S.P. 19.
- TCh BOODOO, Donna. Linguistic Adaptation in a Religious Setting. 1993. (On the Chinese of Grace Chapel.)
- TB BOODOOSINGH, Jenny-Lynne. "Aspects of East Indian Vocabulary in Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE BROOKS, Dale and Amitraj Ramnanan. A Study of the Distinctive Features of Trinidadian Standard English Used in the Editorials and the Cover Stories of the Trinidad Guardian and Trinidad & Tobago Newsday. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TB BROOME, Melissa. "The Teaching and Development of Hindi Language and How It Has Been Specifically Tailored to the Trinidad & Tobago Society Linguistically." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1990.
- TS BULLOCK, Lennox. "Culture Contact between Early Spanish Colonizers and the Amerindians of the Caribbean: a Linguistic Appraisal." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE BURTON, Dwayna, Michelle Poliah, Candice Ramsabag and Christal Sookram. The Language Variation of Secondary School Teachers in Trinidad; Formal and Informal Speech. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TB CHANDOO, Anne Marie. "East Indians' Influence in the Language of Trinidad with Special Emphasis on Lexicon." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.

- FC CHARLES, Fazia. The Influence of St. Lucian French-Lexicon Creole on the Academic Writing of Grade Four Students of the Augier Combined School. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- E CHARLES, Joy. A Comparative Study of Vocalic Variation among Female Speakers in Rural and Urban St. Vincent. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TC CLARKE, Erica. "Proverbial Expressions in the Creole of Tobago: a Cultural and Historical Appraisal/Analysis." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989/1990.
- TE CLEVELAND, Kayann and Shad Seaton. Linguistics Politeness in Customer Service Encounters at (Fast) foot Outlets in Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE COGGINS, Shenel. Slang and Profane terms for Sexual Descriptions: A Gendered Sexual Lexicon and Discourse Study.
- TE/C CRUICKSHANK, Earl, La Toya Fulchere and Keegan Gabriel. An Investigation into Trinidadian Teachers' use of Trinidadian Creole and Standard English in the School Context. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE CUMBERBATCH, Geraldine. "Trinidad Creole: the Language of the Calypso." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.
- TE DALY, Avian, Arryl Lewis, Danielle Lewis, Leslie-Ann Monroe. Youth Speech: A Conversation Analysis of Trinidadian Youth Discourse. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE DASS, Sita. "Locative Predication in a Sample of the Speech of 5 to 6 Year Old Children in Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1975.
- TE DENNIS, Janique Aiesha Eureka. Creole Morphology in Caribbean Poetry. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE DE SILVA, Jennifer, Raysha O'Brady, Kelsey Battoo and Suraiya Khan. Towards a Definition of a Trinidadian Standard English. Grammaticality Judgments on the Use of Modal Auxiliary Verbs by Final Year Trinidadian Students at The University of the West Indies, St. Augustine Campus, Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.

- TE DOOLAN, Charlene, Racine Grant and Shari Julien. The Difference in Style and Content in the Political Speeches of Basdeo Panday and Patrick Manning.
- TFC DOPSON-MORRIS, Angela. "A Sociolinguistic Profile of Paramin Village." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TB DUKHEDIN-LALLA, Patricia. "A Creole Trichotomy: the Case of Hindi in Trinidad Creole with Reference to Standardization." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1974.
- TE DYETTE, Raymond M. Stakeholders' Perspective of 'Good' English. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE EUSTACHE, Lenore. "Aspects of the Relationship between Language and Sex in Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE FORTEAU, Claire. "Use of Dialect in Selected West Indian Literature." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE GANESS, Sharon. "A Study of the Social Use of Language in a Trinidad Community." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE GANGA, Suzette, Ambika Issac, Asha Piggott and Amanda Raphael. The Usage of Code-Switching in the Trinidadian Primary School Classroom.
- TE GANNESS, Khadine, Sara Mohammed, Soraiyah Mohammed and Rayna O'Brady. Female Teachers' Speech in Trinidad: A Case Study Determining the Extent to which Trinidadian English Creole is Used in the Contemporary Secondary School Classroom.
- TE GARCIA, Ian. Factors that Account for the Enhanced Control of Standard English in Particular Cases from a Selected Trinidadian Creole Speaking Community. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE GOBERDHAN, Priya, Sun Joseph and Ariella Ramkissoon. A Critical Discourse Analysis of Political Speech.
- TE GOPAUL, Annie. "Select Critical Issues as Reflected in the Dialect of West Indian Fiction." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE GREAVES, Cherylann, Trena Mendez and Farisai Isi. This is a Study Investigating the Language Attitudes of Primary School Teachers Toward Creole and Standard English Usage in the Classroom. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.

- TE GUNPUT, Sheryl, Melissa Jaggernauth-Dookhoo and Laura Ragoobar. A Sociolinguistic Investigation into the Use of Tense by Form Two Students of Debe High School in South Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE HANOOMANSINGH, June, Susie Ramsaran, Denise Sooknanan-Maraj and Nisha Willie. The Role of Language in Political Disclosure in the 2008 General Elections in Trinidad & Tobago. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE HANSON, Tonya. Interactional Analysis in the Workplace: A Government Office in Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE HEERALAL, Rheisa, Nisba Hosein and Krystle Rawlins 'Miss can I?': A Comparative Study of Interaction in the Trinidadian Secondary School Classroom. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE HERNANDEZ, Karen, Nefertiti Muir, Jamila Nicholls and Rhonda E. Taylor. The Investigation of Standard English in the Speech of Secondary School Teachers in Tobago. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE HEWITT, Iris. "A Study of the Trinidadian English Vocabulary in the Aluminium and Asphalt Industry." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE HINDS, Leanne and Shelley Martin. A Study of the Gender Meaning of a Set of Trinidadian Adjectives and Nouns among Students aged 18-28 on the St. Augustine Campus of The University of the West Indies, Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE HUDSON, Curlin. An Investigation of Gender Stereotypes which Exist among Male and Female Teachers Towards Their Pupils: A Focus on Validating Stereotypes and Whether They Are Biased to One Sex. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE ISAAC, Angela and Kizzy Williams. How Do Politicians of Trinidad & Tobago Use Speech in an Effort to Persuade the Electorate.
- TC JAMES, Winford. "Some Similarities between Jamaican Creole and the Dialect of Tobago." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1974.
- TE JERRY-STOUTE, Melissa, Lauren Felix-Duprey, Marissa Richardson and Kalautee Singh-Panchoo. Issues of Trinidadian Teacher Speech in Relation to Gender Differences. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.

- TE JOHN, Ida L. "Dictionary of Some Words Forming Part of the Vocabulary of Trinidad & Tobago." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE JOHNCILLA, Renée M. "A Sociolinguistic Analysis of West Indian Literature with Special Reference to Works by Naipaul, Anthony and Selvon." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- E&S JOSEPH, Roland. A Study of the Recognition of Spanish Lexical Items Found on Spanish/English Bilingual Signage by Frequent Users of the Churchill-Roosevelt Highway in Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE JOSEPH, Samantha. Comparison of Essay Writing by Form 5 Boys and Girls in Two Secondary Schools. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE JULIEN, Margaret. "Trinidad Proverbs." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE LAMB, Alicia, Maria Guerra and Karon Henry. The Use of Face-Saving Strategies by Women and Men in The University of the West Indies, St. Augustine. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE LUTCHMANSINGH, Urmala. "Trainee Teachers' Attitudes towards Trinidadianese as the Medium of Instruction in Primary Schools." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE MADHO, Jody. The Language Used by Secondary School Teachers in Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE MARQUEZ, Jennifer. "Current Trinidad English Proverbial Sayings: an Analytical Study." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- TE MARQUIS, Trudy Ann. A Study of the Uses of Hedges by Children of a Standard Two Class at a Primary School in Diego Martin in Three Given Formal Situations: The Contribution of Sex, Age and Audience. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE McCONNERY, Danielle. To Investigate the Use of Taboo Language, Particularly Swear Words, between Males and Females in the Community of The University of the West Indies, St. Augustine Campus. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.

- TE McKENZIE, . "Semantic Variations in Trinidad Creole." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.
- TE McSWEENEY, Renee and Charlene Lewis. Talk Allyuh Talk: An Analysis of Teacher Speech in Trinidad & Tobago. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE MITCHELL, Nacazi. A Study Highlighting the Speech and Language Characteristics of Three Children, between the Ages of 4-9 Years, Having Cleft Lip and Palate who attend the Plastic Surgery Out-Patient Clinic at the San Fernando General Hospital. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE MOHAMMED, Ananta and Kerry Richards. A Linguistic Analysis of Call-In Segments in Trinidad & Tobago.
- TE MOHAMMED, Aneesa. Code-Switching and Meaning in the Discourse of Samuel Selvon. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE MOHAMMED, Sasha, Sheri- Lee Ramlogan and Wendy Kokaram. Political Discourse.
- TE MOHAN-RAGBIR, Anderlene S. and Gail Seeberan. "Towards a Language Policy in Trinidad?" A Comparative Study of Language Attitudes of Primary School Teachers towards Trinidadian English Creole and Trinidadian Standard English in Selected Schools in South and North Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE MOHESS, Allison, Reshma Sookdeo and Satya Kanhai. Do Male Students Code-Mix More than Female Students? An Investigation of Morphology and Syntactic Features comparing the Speech Between Form Three Male and Female Students in a Central Trinidadian Secondary School, in Terms of Code-Mixing. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE MONTRICHARD, Meredith. Metaphorical Motivation: The Application of Orientational Metaphors to the Comprehension and Recall of Phrasal Verbs in Second Language Learning. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE MOORE, Allyson. "A Study of Trinidadian Language Usage in the Cocoa and Coffee Industry." Caribbean Studies Project, 19??
- TE MOREN, Petal, Crystal Sylvester, Leah Teelucksingh and Siddiqua Mohammed. A Descriptive Study of Creole Language Use and Code-switching by Teachers in the Trinidadian Classroom. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.

- TE MURRAY, Ian. "Negation in the Speech of Children in Urban Schools in Trinidad." Caribbean Studies Project, 19??
- TC NASWELL, Bernadine. "The Sociohistorical Background to Tobago Creole." Caribbean Studies Project, 1981.
- TE NELSON, Kathleen. "Some Factors Related to the Teaching and Learning of English at the Junior Secondary School Level in Trinidad." Caribbean Studies Project, 19??
- TE NEVES, Lorraine. "Some Factors Related to the Teaching and Learning of English with Specific Reference to the Use of the English-based Creole in Comprehensive Schools." Caribbean Studies Project, 19??
- OMAR-ALI
- TE PERSAD, Arti, Jael Murrell, Shabana Ali and Vedawati Dolam. Secondary School Teachers are Using Trinidad Standard English. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE PINARD, Marcia. The Influence on Student Language of English Spoken by Teachers in Secondary School Classrooms. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE PUJADAS, Candice. Adolescents' Knowledge of Literature and Their Response to Literature Being Taught to Them in School. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE PYKE, Sandra. "Noun-Pluralization in Trinidad English." Caribbean Studies Project, 19??.
- TE QUAMMIE, Patrice. Teacher Classroom Speech: The Best Standard English Model? Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE RABANIT, Maria and Renée Martin. The Influence of American Media on the Slang of Youth in Rural and Urban Areas in Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE RAMKISSOON, Hannah, Ria Siew and Jaime White. Creole in the Classroom: Varying Teacher Language Attitudes towards Trinidadian Creole.
- TE RAMPERSAD, . "Attitudes toward the Language Variety in Four Eastern Secondary Schools – a Comparative of School and Sex Difference." Caribbean Studies Project, 19??.

- E& RAMROOPSINGH, Veera. To Investigate the Phenomenon of Code-Switching among Bilingual Students as a Medium of Achieving Effective Communication. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE RAPHAEL, Claire. "The Teaching of English at a Junior Secondary School." Caribbean Studies Project, 19??.
- TE RICHARDS, Mary Ann. "The Application or Non-Application of Bernstein's Theory of Reduced and Elaborated Codes to a Caribbean Speech Community." Caribbean Studies Project, 19??.
- TE RICHARDS-YOUNG, Elisha. "When a Word is Born"- A Linguistic Analysis of the Lexical Item *Palance* and the Correlation of Age to Its Meaning and Usage. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TS RICHARDSON, Christine. "A Sociolinguistic Analysis of Language Death in a Trinidad Spanish Community." Caribbean Studies Project, 19??.
- TE ROACH, Joy. "Picong: its Origins, Form and Function in Trinidad Culture." Caribbean Studies Project, 19??.
- TE ROBERTS, Sonia T. A Case Study on What Kind of Language Attitudes Exist towards Standard English among the Students at the Speyside High School, Tobago. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE RODRIGUEZ, Lynette. "The Dialect of Paul Keens-Douglas and Brother Resistance." Caribbean Studies Project, 19??.
- TE RON, Avril. "Trinidadian Speech through the Eyes of Macaw." Caribbean Studies Project, 19??.
- ROSS, La Tisha. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE ROSTANT, Alyssa. An Investigation of Language Awareness among UWI, St. Augustine Students. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TS RUIZ, Grace. "Spanish-speaking Population Groups in Trinidad during the Nineteenth Century." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19??.
- E SAMPSON, Kendal and Juliet Baptiste. Attitudes towards the Use of Vincentian Creole in Domains that Have Been Traditionally Reserved for the English Language, with Specific

Reference to the SIL Bible Translation Project in St. Vincent & the Grenadines. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.

- TFC SAMSUNDAR, Taramatee. "A Study of the Verb System of a French Creole speaker." Caribbean Studies Project, 19??.
- TE SAMUEL, Atiba, Niesha-Marie Rouse, Adana Antoine and Mark Guy. The Use of Sino-Japanese Lexical Items amongst Martial Artists in Port-of-Spain and Environs, Trinidad, Utilizing the Ethnographic Research Method. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE SANDY, Derron. A Study of the Expression of Simple Past Tense Forms by Standard Three Students in a Trinidadian Primary School. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TF SEALEY, Wendy. "Some Features of the English of a French Creole Speaker." Caribbean Studies Project, 19??.
- TE SEGULAM, Indrani. A Description of the Usage of Trinidadian Vernacular English in a Tertiary Level Educational Institution. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- FC SERIEUX, Alexandra. A Study of the Attitudes of Parents of Pupils from Patience Combined School, to an Education Policy that Will Allow the Use of French-Lexicon Creole or Patwa as a Medium of instruction in the Classroom. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TB SHARMA, Namita. "The Place and Propagation of Hindi in Trinidad and Tobago." Caribbean Studies Project, 1989.
- TS SILVA, Jenny. "The Influence of the Spanish Language and Culture in Trinidad." Caribbean Studies Project, 1989.
- TB SINGH, Ishtla. "A Linguistic Overview of the Speech of the Indo-Trinidadian." Caribbean Studies Project, 1989.
- SOOKHOO
- TE STANISLAS, Lydia and Shirley Mark. An Investigation into the Speech of Secondary School Teachers in Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.

- TS STRAKER, Hayden. "Language Maintenance and Language Shift among Trinidadians of Hispanic Ancestry." Caribbean Studies Project, 19??.
- TE THOMAS, Sasha and Kadine Mark. A Comparative Study of the Use of *does*, *go*, and *did* for Marking Tense and Aspect in the Speech of Final Year Afro-Trinidadians and Indo-Trinidadians on the UWI, St. Augustine campus. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE TITUS, Maria. Classroom Interaction Norms.
- TE TOBY, Karese. Language Attitudes of Primary School Teachers with Relation to Language Education Policies. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TC WEBSTER, Dennison. "A Linguistic Study of Tobagonian Dialect in Relation to Standard English." Caribbean Studies Project, 1979.
- TE WEEKES, Renee. An Investigation of Language Awareness among UWI, St. Augustine Students. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE WIGGINS, Patrice. Are Jury Instructions Comprehensible? An Investigation into the Comprehensibility in the Supreme Court of Trinidad & Tobago. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2010.
- TE WILLIAMS, Danielle. A Critical Analysis of the Conversations of Trinbagonian Young Men and Women. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE WILLIAMS, Lisa. An Investigation into the Language of Teachers of Trinidad & Tobago. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TE WORRELL, Alyssa, Dean Bissoondial and Tarris Austin. The Educational Implications of Code Switching: A Case Study of a Secondary School in Trinidad. Unpublished undergraduate Linguistics Project. U.W.I., St. Augustine, 2008.
- TFC WRIGHT, Cleopatra. "French Creole Lexicon Items in the Speech of Trinidadians." Caribbean Studies Project, 19??.

**BIBLIOGRAPHY OF PUBLISHED AND UNPUBLISHED WORKS RE:
THE SOCIOLINGUISTIC SITUATION OF TRINIDAD & TOBAGO
UP TO 1991 (and some after)**

AMERINDIAN

AHEE, Cecile B. Carib Community of Arima: 500 years after Columbus. C.S.P.

ALMARALES, Beryl. The Santa Rosa Carib Community 1974-1993. C.S.P.

BAKSH-SOODEEN, Rawwida and Arie Boomert. "The Complete List of Trinidadian Place Names of Amerindian Origin with Notes on their Derivation and Historical Background." ms. U.W.I., St. Augustine, 1984.

EMMANUEL, Vannesa. Socio-economics of pre-Colombian peoples. C.S.P.

LAURENCE, Kemlin. "Notes of Iere, the Amerindian Name for Trinidad." *Caribbean Quarterly* 13,3:45-51 (September 1967).

BHOJPURI

BOODOOSINGH, Jenny-Lynne. "Aspects of East Indian Vocabulary in Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.

BROOME, Melissa. "The Teaching and Development of Hindi Language and How It Has Been Specifically Tailored to the Trinidad & Tobago Society Linguistically." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1990.

CHANDOO, Anne Marie. "East Indians' Influence in the Language of Trinidad with Special Emphasis on Lexicon." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.

DUKHEDIN-LALLA, Patricia. "A Creole Trichotomy: the Case of Hindi in Trinidad Creole with Reference to Standardization." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1974.

DURBIN, Mridula Adenwala. "Formal Changes in Trinidad Hindi as a Result of Language Adaptation." *American Anthropologist* 75 (5): 1290–1304, 1973.

Hindi Nidhi

MAHABIR, Noor Kumar and Sita Mahabir. *A Dictionary of Common Trinidad Hindi*. El Dorado, Trinidad: Chakra Publishing House, 1990.

MAHASE, Radica. Hindi. 19???

MOHAN, Peggy R. "Trinidad Bhojpuri – a Morphological Study." Ph.D. diss. Ann Arbor: University Microfilms, 1978.

———. "The Rise and Fall of Trinidad Bhojpuri." *IJSL*, 85:21–30, 1990.

——— and Paul Zador. "Discontinuity in a Life Cycle: the Death of Trinidad Bhojpuri." *Language Journal of the Linguistic Society of America* 62,2:291–319, 1985.

SHARMA, Namita. "The Place and Propagation of Hindi in Trinidad and Tobago." Caribbean Studies Project, 1989.

SINGH, Ishtla. "A Linguistic Overview of the Speech of the Indo-Trinidadian." Caribbean Studies Project, 1989.

SPERL, Savitri Rambissoon. "From Indians to Trinidadians: a Study of the Relationship between Language, Behaviour, Socioeconomic and Cultural Factors in a Trinidad Village." M.Phil. thesis, University of York, 1980.

OTHERS on Hindi names and cultural practices, etc.

CHINESE
(NOT NECESSARILY LINGUISTIC)

ALEXANDER-GOODING, S. Chinese Diaspora. Caribbean Studies Project, 19.

BOODOO, Donna. Linguistic Adaptation in a Religious Setting. (On the Chinese of Grace Chapel.) Caribbean Studies Project, 1993.

CHARLES, Patricia. "The Interaction of the Chinese of Trinidad and Tobago with Other Groups in the Society from a Sample taken from St. Joseph's Convent, P.O.S." Caribbean Studies Project, 19.

CHEE YOU, Catherine. Literary Presentation of Chinese by W.I. writers. Caribbean Studies Project, 19.

CROPPER Vilma. "An Exploratory Study on the Chinese Community in Trinidad." Caribbean Studies Project, 1969.

HOSEIN, Victor. "A Sociological Analysis of the Chinese in Three Communities in Trinidad." Caribbean Studies Project, 1970.

LEE WOHING, Meiling. Contribution of Chinese Community to Development of Art in Trinidad in 20th century. Caribbean Studies Project, 19.

MARCHACK, Sandra. "Chinese Family Life in Trinidad & Tobago." Caribbean Studies Project, 19?.

MILLETTE, Trevor. *The Chinese of Trinidad*. Port-of-Spain: Inprint Caribbean Ltd., 1993.

NICHOLAS-KNEYSEH, Christine R. "A Socio-Economic Study of the Chinese Community in Trinidad." Caribbean Studies Project, 1980.

QUAN KEP, Gregory. Impact and Activities of Chinese Associations in Trinidad & Tobago. Caribbean Studies Project, 19.

I.S.E.R. "Future of the Caribbean" Project.

Joseph CHIN ALEONG – 624–7526.

ENGLISH AND ENGLISH CREOLE

LA = Language Acquisition

LX = Lexicon

LT = Literature

SE = Standard English

SL = Sociolinguistic

TE = Trinidadian English

GN = General

- LA ABERDEEN, Myrtle. "The Structure of Early Two-Word Utterances in the Acquisition of Trinidad English." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- LX ASHBY, Allison. "The Game of Marbles: a Lexicographical Study." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- LT BHAGWANSINGH, Dularie. "The Development of the Usage of English-based West Indian Creole Dialects in the Literature of the Region." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- SE BORELY, Annette. "A Study of the Language of the Local Newspaper in Quest of a Standard English of Trinidad & Tobago." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- GN BRYAN, Avril. "French, Spanish and Trinidad English." *Americas* 26 (9): 25–31 (September 1974).
- GN CARRINGTON, Lawrence, C. Borely and H.E. Knight. "Linguistic Exposure of Trinidadian Children." *Caribbean Journal of Education*. June 1974. pp. 12–22.
- TE CARRINGTON, Lawrence. "Basilect, Mesolect and Corrective Pressures in the Speech of Some Trinidadian Children." Paper presented at the Society for Caribbean Linguistics Conference in Georgetown, Guyana, in CAVE, George, ed., 1976.
- SE CUFFIE, Daphne. "Problems in the Teaching of English in the Island of Trinidad from 1797 to the Present Day." M.A. Thesis, Institute of Education, University of London, 1963.
- TE CUMBERBATCH, Geraldine. "Trinidad Creole: the Language of the Calypso." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.

- LA DASS, Sita. "Locative Predication in a Sample of the Speech of 5 to 6 Year Old Children in Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1975.
- DWARIKA, Bhagwatie. "An Introduction to Trinidadian English Creole." Paper submitted for Linguistics 781, Queen's College, CUNY, 19.
- SL EUSTACHE, Lenore. "Aspects of the Relationship between Language and Sex in Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- LT FORTEAU, Claire. "Use of Dialect in Selected West Indian Literature." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- SL GANESS, Sharon. "A Study of the Social Use of Language in a Trinidad Community." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- LT GOPAUL, Annie. "Select Critical Issues as Reflected in the Dialect of West Indian Fiction." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- LX HAYNES, Martin. *Trinidad & Tobago Dialect Plus*. San Fernando: the Author, 1987.
- LX HEWITT, Iris. "A Study of the Trindadian English Vocabulary in the Aluminium and Asphalt Industry." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19. (See also JAMES, Claudette B. C.S.P. 1976.)
- GN HERSKOVITS, Melville J. "Trinidad Proverbs (Old Time Saying So)." *The Journal of American Folklore* 58:195–207, 1945.
- HENRY, Lisa. Speech Therapy. C.S.P.
- HODGE, Merle. *The Knots in English: A Manual for Caribbean Users*. Wellesley, MA: Calaloux Publications, 1997.
- HUGGINS, Lisa. EFL Teaching. C.S.P.
- LX JOHN, Ida L. "Dictionary of Some Words Forming Part of the Vocabulary of Trinidad & Tobago." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- GN JULIEN, Margaret. "Trinidad Proverbs." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.

- LX LAURENCE, Kemlin. "Trinidad English: the Origin of 'Mamaguy' and 'Picong'." *Caribbean Quarterly* 17:36–39, 1971.
- LAURENCE, Leiba-Ann. Teaching of English in NE Trinidad.
- TE LUTCHMANSINGH, Urmala. "Trainee Teachers' Attitudes towards Trinidadianese as the Medium of Instruction in Primary Schools." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- GN MARQUEZ, Jennifer. "Current Trinidad English Proverbial Sayings: an Analytical Study." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
- MARTINEZ, S. Language in Coryal (Primary schools).
- TE MC KENZIE, . "Semantic Variations in Trinidad Creole." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.
- TE MC NERNEY, Maureen. "The Trinidadian Creole Speaker: Performance, Awareness and Attitude." *TESL Talk* 10,1&2:132–140, 1978.
- LX MENDES, J. *Cote ce-Cote la: Trinidad and Tobago Dictionary*. Port-of-Spain: Syncreators, 1985.
- LX MOORE, Allyson. "A Study of Trinidadian Language Usage in the Cocoa and Coffee Industry." Caribbean Studies Project, 19??
- TE MURRAY, Ian. "Negation in the Speech of Children in Urban Schools in Trinidad." Caribbean Studies Project, 19??
- SE NELSON, Kathleen. "Some Factors Related to the Teaching and Learning of English at the Junior Secondary School Level in Trinidad." Caribbean Studies Project, 19??
- SE NEVES, Lorraine. "Some Factors Related to the Teaching and Learning of English with Specific Reference to the Use of the English-based Creole in Comprehensive Schools." Caribbean Studies Project, 19??
- TE PYKE, Sandra. "Noun-Pluralization in Trinidad English." Caribbean Studies Project, 19??.
- TE PYNE-TIMOTHY, Helen. "Grammatical Structures and System in Trinidad Creole." Paper presented at the Seventh Conference on African Linguistics, University of Florida, Gainesville, Florida, April 23–25, 1976.

- TE ———. “Relationships between the Phonological SE Systems of Trinidad Creole and Standard English.” In G. Nickel, ed. *Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics*, Vol. 2. Stuttgart: Hochschulverlag, 1976. pp. 175–186.
- TE ———. “An Analysis of the Negative in Trinidad Creole English.” *Journal of Creole Studies* 1,1:109–125, 1977.
- TE ———. “Cultural Integration and the Use of Trinidad Creole.” *Journal of Caribbean Studies*, 5, 1&2:7–15, 1985–1986.
- SL RAMPERSAD, . “Attitudes toward the Language Variety in Four Eastern Secondary Schools – a Comparative of School and Sex Difference.” Caribbean Studies Project, 19??.
- SE RAPHAEL, Claire. “The Teaching of English at a Junior Secondary School.” Caribbean Studies Project, 19??.
- REID, B-A. A Linguistic Study of Street Remarks in Trinidad: Causes and Consequences. C.S.P.
- TE RICHARDS, Henry. “Trinidadian Folk Usage and Standard SE English – a Contrastive Study.” *Word* 26:79–86, 1970a.
- . 1970b.
- SE RICHARDS, Mary Ann. “The Application or Non-Application of Bernstein’s Theory of Reduced and Elaborated Codes to a Caribbean Speech Community.” Caribbean Studies Project, 19??.
- LX ROACH, Joy. “Picong: its Origins, Form and Function in Trinidad Culture.” Caribbean Studies Project, 19??.
- LT RODRIGUEZ, Lynette. “The Dialect of Paul Keens-Douglas and Brother Resistance.” Caribbean Studies Project, 19??.
- LT RON, Avril. “Trinidadian Speech through the Eyes of Macaw.” Caribbean Studies Project, 19??.
- TE SOLOMON, Denis. “The System of Predication in the Speech of Trinidadians: a Quantitative Study of Deceolization.” M.A. thesis, University of York, 1966.
- SL ———. “Politics and Social Class Dialect in Trinidad and Tobago.” *Caribbean Issues* 1,3:29–43, 1974.

- TE ———. Ph.D. thesis.
- . *The Speech of Trinidad: A Reference Grammar*. U.W.I., St. Augustine: School of Continuing Studies, 1993.
- TE WARNER-LEWIS, Maureen. "Language in Trinidad with Special Reference to English." M.Phil. Thesis, University of York, 1967.
- SE WINER, Lise. "An Analysis of the Errors in the Written English Compositions of Trinidadian English Creole Speakers." Ph.D. diss., U.W.I., St. Augustine, 1982. (UMI 83-12,214).
- TE ———. "Methodological Considerations in the *Dictionary of Trinidadian English*." *Dictionaries*, 1983, :36-57.
- TE ———. "Calypso Anthologies: A Critical Review." *New West Indian Guide*, 58, 1&2:75-88, 1984.
- TE ———. "Early Trinidadian English Creole: The *Spectator* Texts." *English World-Wide*, 5, 2:181-210, 1984.
- TE ———. "Trini Talk: Learning an English Creole as a Second Language." In Ian F. Hancock, ed., *Diversity and Development in English-related Creoles*. Ann Arbor: Karoma Press, 1985, 44-67.
- TE ———. "Caribbean English." In I.C.B. Dear, ed., *Oxford English: a Guide to the Language*. Oxford/New York: Oxford University Press, 1986, 275-277.
- TE ———. "Socio-cultural Change and the Language of the Calypso." *New West Indian Guide*, 1986, 60, 3&4:113-148.
- SE ———. "An Analysis of Errors in Written Compositions of Trinidadian Secondary School Students." *Caribbean Journal of Education*, Jan.-April 1986, 13, 1&2:88-109.
- TE ———. "Trinbagonian: Creating the First Scholarly Dictionary of the English of Trinidad & Tobago." *English Today*, April 1989, 5,2:17-22.
- TE ———. "Variation and Transfer in English Creole/Standard English Language Learning." In Miriam Eisenstein, ed. *The Dynamic Interlanguage: Empirical Studies in Second Language Variation*. New York: Plenum Press, 1989. pp. 155-173.
- TE ———. "Standardization of Orthography for the English Creole of Trinidad and Tobago: Linguistic and Socio-political Considerations in an English Creole Community." *Language Problems and Language Planning*, Fall 1990, 14, 3:237-268.

- TE ———. “New Sources for Old Data.” *Carrier Pidgin*, Jan.–April 1991, 19,1:5–6.
- LX ———. “Health and Medical Terminology in Trinidad and Tobago.” *General Practitioners Association of Trinidad and Tobago Medical Journal*, vol. 16:32–39, 1992.
- SE ———. Entry “Teaching English as a Standard Dialect.” *Oxford Companion to the English Language*, ed. Tom McArthur. Oxford University Press, 1992. pp. 1033–1035.
- LX ———. “Ethnic Lexis in an English Creole Dictionary.” *Dictionaries*, No. 13, 1991 [1992]:65–74.
- TE ———. “Folk Etymology in Trinidad and Tobago Lexicography.” In Joan H. Hall, Nick Doane and Dick Ringler, eds. *Old English and New: Studies in Language and Linguistics in Honour of Frederic G. Cassidy*. New York: Garland Publishing, 1992. pp. 238–253.
- GN ———. “Teaching about Language Variation to Speakers of Caribbean English Creoles in North American Classrooms.” In Donald Lance and Wayne Gloka, eds. *Language Variation in North America: Research and Teaching*. American Dialect Society/Modern Languages Association. (forthcoming).
- TE ———. *Varieties of English Around the World: Trinidad and Tobago*. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
- TE ——— with Bridget Brereton. “Foundations of Trinidadian English Creole: Evidence from Early 20th Century Texts.” Paper presented at the 1990 SCL Conference, Belize City, Belize. (Other papers at Cave Hill, 1992; St. Augustine, 1986, Mona, 1984 and Paramaribo, 1982.)
- LX ——— and Hans E.A. Boos. “Agouti to Zandoli: Fauna Lexicon in the *Dictionary of Trinbagonian*.” *Living World*, July 1991:25–28.
- LX ——— and Hans E.A. Boos. “‘Right-throughs, Rings and Taws’: Marbles Terminology in Trinidad & Tobago.” *Language in Society*, March 1993, 22:1. (forthcoming)
- GN ——— Papers presented at SPCL, Philadelphia, 1992; Dictionary Society, MO, 1990; and others, later published.
- . “Creole in the Kitchen.” 1998.
- SL WINFORD, Donald. “A Sociolinguistic Description of Two Communities in Trinidad.” Ph.D. diss., University of York, 1972.

- SL ———. “Aspects of the Social Differentiation of Language in Trinidad.” *Caribbean Issues*, 1974, 1,3:.
- SL ———. “Teacher Attitudes toward Language Varieties in a Creole Community.” *International Journal of the Sociology of Language*, 1976, 8:47–75.
- TE ———. “Phonological Hypercorrection in the Process of Decreolization – the Case of Trinidadian English.” *Journal of Linguistics*, 1978, 14:277–291.
- TE ———. “Phonological Variation and Change in Trinidadian English – the Evolution of the Vowel System.” *Society for Caribbean Linguistics Occasional Paper* No. 12 June 1979. (Also in *Journal of Creole Studies*.)
- SL ———. “‘Creole’ Culture and Language in Trinidad – a Sociohistorical Sketch.” *Caribbean Studies*, October 1980, 15, 3:31–56.
- SL ———. “A Sociolinguistic Analysis of Negation in Trinidadian English.” In L.D. Carrington, ed. *Studies in Caribbean Language*. U.W.I., St. Augustine: S.C.L., 1984.
- . “The Syntax of *fi* complements in Caribbean English Creole.” *Language* 1985, 61, 3:588–624.
- . Edited other volumes.

FRENCH AND FRENCH CREOLE

ANTHONY, Nathalie. "The French Influence in the Language of Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.

AUB-BUSCHER, Gertrude. "Notes pour un glossaire du parler de la Trinité." *Revue de linguistique romane*.

———. "African Survivals in the Lexicon of Trinidad French-Based Creole." Society of Caribbean Linguistics Occasional Paper No. 23, April 1989.

BRYAN, Avril. "French, Spanish and Trinidad English." *Americas* 26 (9): 25–31 (September 1974).

CASSAR, Lesley-Ann. *From Paris to Port-of-Spain: the Alliance Française in Trinidad....* C.S.P.

de VERTEUIL, A. *Trinidad's French Verse 1850–1900*. Port-of-Spain: Instant Print, 1978.

DOPSON-MORRIS, Angela. "A Sociolinguistic Profile of Paramin Village." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.

EVANS, Tracy. *French Cultural Services in Trinidad, Barbados and Grenada*. C.S.P.

GOODMAN, Morris. "On the Phonemics of the French Creole of Trinidad." 1958.

HANCOCK, Ian F. "A Preliminary Structural Sketch of Trinidad Creole French, with a Note on the Related Dialect of Guíria, Venezuela." *Amsterdam Creole Studies*, 8,48:27–39, 1985.

MOHAMMED, Zubaida. *Crêche Music*. C.S.P.

PASTNER, Carroll. "A Sociolinguistic Study of a Rural Trinidad Community." N.Y.: Research Institute for the Study of Man, 1987.

RICHARDSON, Andrea. *Impact and Continuing Influence of France on Culture and Society of Trinidad and Tobago*. C.S.P.

ROMANY, Rodney. *Paramin*. C.S.P.

RYAN, Patricia. *Macafouchette*. 1985.

SAMSUNDAR, Taramatee. "A Study of the Verb System of a French Creole speaker." Caribbean Studies Project, 19??.

SEALEY, Wendy. "Some Features of the English of a French Creole Speaker." Caribbean Studies Project, 19??.

THOMAS, John Jacob. Reprint. 1969. *The Theory and Practice of Creole Grammar*. Port-of-Spain: Chronicle Publishing Office. 1869. London: New Beacon Books.

WAFE, Barbara. Paramin. C.S.P.

WILLILAMS, Rae-Ann. Lopinot. C.S.P.

WRIGHT, Cleopatra. "French Creole Lexicon Items in the Speech of Trinidadians." Caribbean Studies Project, 19??.

3 on Félix LAMBERT-PRUDENT's "Des Baragouins à la langue antillaise" (ou qqch ^c ça).

BOVELL, Nicole. Translation of *Baragouins*.

JOSEPH, Nadine. Something on *Baragouins*

LA BARRIE, Lisa. Something on *Baragouins*

PORTUGUESE

FERREIRA, Jo-Anne S. "The Portuguese Language in Trinidad & Tobago: A Study of Language Shift and Language Death." Ph.D. Thesis. University of the West Indies, St. Augustine, 1999.

SPANISH (and PARANG)

AMOUR, Gail. "An Analysis of the Spanish Acquired Informally by Trinidadians through Contact with Venezuelans." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.

BASSARATH, Deirdre. Bilingualism in Trinidad and Tobago. C.S.P.

BRYAN, Avril. "French, Spanish and Trinidad English." *Americas* 26 (9): 25–31 (September 1974).

BULLOCK, Lennox. "Culture Contact between Early Spanish Colonizers and the Amerindians of the Caribbean: a Linguistic Appraisal." C.S.P. 19.

CALLENDER, Marianne. La Parranda. C.S.P.

DONAWA, Alan. San José Seranders. C.S.P.

DUNCAN, Hermese. Soca Parang. C.S.P.

LAURENCE, Kemlin. "Spanish in Trinidad: the Survival of a Minority Language in a Multilingual Society." Ph.D. diss., University of London, 1970.

— — — .

LIPSKI, John. "Trinidad Spanish: Implications for Afro-Hispanic Language." *New West India Guide*, 64, 1&2:7–27, 1990.

McLEAN, Jean A. Spanish Influence on the Folklore of Trinidad

MOODIE, Sylvia. 1973.

— — — . "El elemento hispanico en la sociedad pluricultural de Trinidad: un ejemplo de la perdida de un dialecto." In Ricardo J. Alfaro, ed. *Circulo Linguistico*. 1981. pp.301–318.

— — — . "Language Death in Trinidad Spanish." n.p., 1981.

— — — . "Trinidad Spanish Pronouns: a Case of Language Death in the Caribbean." *Readings in Spanish-English Contrastive Linguistics*. Vol. 3:206–22, 1982a.

— — — . "Morphophonemic Illformedness in an Obsolescent Dialect: a Case Study of Trinidad Spanish." ms. U.W.I., St. Augustine, 1982b.

RICHARDS, Henry. "Some Vestiges of Spanish in the Dialect of Trinidad." *Hispania*, 49, 3:481–482, 1966.

RICHARDSON, Christine. "A Sociolinguistic Analysis of Language Death in a Trinidad Spanish Community." Caribbean Studies Project, 19??.

RUIZ, Grace. "Spanish-speaking Population Groups in Trinidad during the Nineteenth Century." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19??.

SILVA, Jenny. "The Influence of the Spanish Language and Culture in Trinidad." Caribbean Studies Project, 1989.

STRAKER, Hayden. "Language Maintenance and Language Shift among Trinidadians of Hispanic Ancestry." Caribbean Studies Project, 19??.

THOMPSON, Robert Wallace. "Unas páginas de folklore trinitario." *Archivos Venezolanos de Folklore*, 5, 1956a.

———. "Préstamos lingüísticos en tres idiomas trinitarios." *Estudios Americanos*, 12:249–254, 1956b.

———. "A Preliminary Survey of the Spanish Dialect of Trinidad." *Orbis* 6,1:353–372, 1957.

WINER, Lise and Edith Lily Aguilar. "Spanish Influence in the Lexicon of Trinidadian English Creole." *New West Indian Guide*, 1991 [1992] 65, 3&4:153–191.

Also: Kassiram, Kathleen. Spanish Influence on the Culture and Society of Trinidad & Tobago. Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, c.1970s.

Books on Parang, e.g. Taylor, Daphne Pawan. *Parang of Trinidad*. Port-of-Spain: National Cultural Council, 1977.

TOBAGONIAN CREOLE

ABRAHAMSON, Roger D. "Speech Mas' on Tobago." *Tire Shrinker to Dragster*, Publication of the Texas Folklore Society, 34, pp. 125–144, 1968.

ALLSOPP, S.R.R. "The Language Centre for Tobago." Conference on Culture and the Cultural Heritage of Tobago, held at Mt. Irvine Bay, September 10–12, 1984. Scarborough: Tobago House of Assembly, 1986.

ANTHONY, Mavis. "Speech Band in Tobago." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project (C.S.P). U.W.I., St. Augustine, 1973.

BOBB-LEWIS, Verlene and Uris Warner. "Proverbs and Aphorisms of Tobago." T.H.A. Conference Brochure. Scarborough: T.H.A., 1986.

Cæsar, see Job-Cæsar.

CLARKE, Erica. "Proverbial Expressions in the Creole of Tobago: a Cultural and Historical Analysis." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1990.

JAMES, Winford. "Some Similarities between Jamaican Creole and the Dialect of Tobago." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1974.

———. "Dialectology." T.H.A. Brochure. Scarborough: T.H.A, 1986.

———. "The Tobago Language Situation in the Context of the English-Lexicon Caribbean." (Chapter 2, Dip. Ed. sth., 19??)

JOB-Cæsar, Oris, ed. *Vignettes of Tobago*. Scarborough: Editor, 1984. (PR 9360 T89 R6 OR F2116 C128 V6 – mimeo.)

———. *Drag Yuh Bow, Mr. Fiddler!* Tunapuna: Gloria V. Ferguson Ltd., 1987.

LEITH, Charlie. "The Tobago Speech Band." T.H.A. Brochure. Scarborough: T.H.A., 1986.

MEIKLE, H.B. "Tobago Village(rs?) in the Mirror of Dialect." *Caribbean Quarterly* 4:145–160, 1956.

MINDERHOUT, David J. "A Sociolinguistic Description of Tobagonian Creole." A dissertation submitted to the Faculty of the Graduate School of Georgetown University, Washington, D.C., in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy, 1973.

———. “The Tobagonian Wedding Speech.” *Anthropological Linguistics* 17:404–12, 1975. (P35. A1 A628 L7.)

———. “Language Variation in Tobagonian English.” *Anthropological Linguistics* 19:167–79, 1977.

NASWELL, Bernadine. “The Sociohistorical Background to Tobago Creole.” Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1981.

ROACH, Eric. “Why Nearby Tobago is So Different,” in Job-Cæsar, Oris, ed. *Vignettes of Tobago*. Scarborough: The Editor, 1984.

SOUTHERS, D. “A Transformational Analysis of Tobagonian Creole English.” Microfilm.

The Tobago House of Assembly. Conference on Culture and the Cultural Heritage of Tobago, held at Mt. Irvine Bay, September 10–12 1984. Scarborough: T.H.A. 1986. (See Allsopp, Bobb-Lewis, James and Leith.)

WEBSTER, Dennison. “A Linguistic Study of Tobagonian Dialect in Relation to Standard English.” Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1979.

WINER, Lise and Glenn Gilbert. “A Nineteenth Century Report on the Creole English of Tobago: the Uh-Schuchart Correspondence.” *English World-Wide* 8,2: 235–262, 1987.

YORUBA

MERRIAN, Allan P. "Songs of a Rada Community in Trinidad." *Anthropos*, 51, 157–174. 1956.

WARNER-LEWIS, Maureen. "Trinidad Yoruba: Notes on Survivals." *Caribbean Quarterly* 17:40–49, 1971.

———. "The Yoruba Language in Trinidad." Ph.D. diss., U.W.I., Mona, 1982.

———. *Trinidad Yoruba: From Mother Tongue to Memory*. Tuscaloosa, Alabama: University of Alabama Press, 1996.

Also: ———. *Guinea's Other Suns: the African Dynamic in Trinidad Culture*. Dover, MA: The Majority Press. 1991.

OTHER

ALLEYNE, Mervyn. *Comparative Afro-American*. Ann Arbor, MI: Karoma Publishers, Inc., 1980.

———. "A Linguistic Perspective on the Caribbean." *Focus: Caribbean*. Washington, D.C.: Latin American Programme, Woodrow Wilson International Center for Scholars, 1985.

ALLSOPP, Richard and Allsopp. *Dictionary of Caribbean English Usage*. Oxford: Oxford University Press,

BAKSH-SOODEEN, Rawwida. "Toponyms." S.C.L., 1986.

———. "A Historical Perspective on the Lexicon of Trinidadian English." Diss. (Ph.D.). University of the West Indies, St. Augustine, 1994.

CARRINGTON, Lawrence, C. Borely and H.E. Knight. "Linguistic Exposure of Trinidadian Children." *Caribbean Journal of Education*. June 1974. pp. 12–22.

EDWARDS, Paula. *Language Barriers in the Caribbean and Possible Means of Overcoming Them*.

ELDER, J.D. *Song Games from Trinidad & Tobago*. Port-of-Spain: National Cultural Council Publications, 1973.

———. "Kalinda." *Journal of the Folklore Institute* 3 (2): 192–203, 1966.

———. "Evolution of the Traditional Calypso of Trinidad & Tobago: a Sociohistorical Analysis of Song Change." University of Pennsylvania dissertation. Philadelphia, 1966.

JOHNSON, Howard. "Barbadian Immigrants to Trinidad from 1870–1897." *Caribbean Studies*. Vol. 13, No. 3 (October 1973).

JOURDAIN, Elodie. "Creole – a Folk Language." *Caribbean Quarterly* 3,1:24–30, 19??.

LAURENCE, Kemlin. "Continuity and Change in Trinidadian Toponyms." *Nieuwe West-Indische Gids*, 2, 3:123–141, 1975.

MENDES, J. Coteci-Cotela.

OTTLEY, C.R. "How to Old-Talk in Trinidad." 1965.

———. "Trinidadianese." 1965b.

———. “Trinibagianese.” 1966c.

PENARD, T.E. “Remarks on an Old Vocabulary from Trinidad.” *West Indische Gids* 1928, 9:265–270.

———. “The Sociohistorical Background to the Language Situation in Trinidad.” Master’s Essay. Georgetown University, Washington, D.C., 1980.

Sealey, Wendy

——— and Patricia Aquing. “A Sociolinguistic Profile of Trinidad.” Paper presented for the Caribbean Lexicography Project, U.W.I., St. Augustine, 1983.

**BIBLIOGRAPHY OF PUBLISHED AND UNPUBLISHED WORKS
(GRADUATE AND UNDERGRADUATE)
RE: THE LANGUAGE SITUATION OF TRINIDAD & TOBAGO
UP TO 1991 (and some after)³**

1. ABERDEEN, Myrtle. "The Structure of Early Two-Word Utterances in the Acquisition of Trinidad English." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19??.
2. ABRAHAMS, Roger D. "Speech Mas' on Tobago." *Tire Shrinker to Dragster*, Publication of the Texas Folklore Society, 34:125–144, 1968.
3. ALLEYNE, Mervyn. *Comparative Afro-American*. Ann Arbor, MI: Karoma Publishers, Inc., 1980.
4. ———. "A Linguistic Perspective on the Caribbean." *Focus: Caribbean*. Washington, D.C.: Latin American Programme, Woodrow Wilson International Center for Scholars, 1985.
5. ALLSOPP, S.R.R. "The Language Centre for Tobago." Conference on Culture and the Cultural Heritage of Tobago, held at Mt. Irvine Bay, September 10–12, 1984. Scarborough: Tobago House of Assembly, 1986.
6. AMOUR, Gail. "An Analysis of the Spanish Acquired Informally by Trinidadians through Contact with Venezuelans." C.S.P.⁴, 19.
7. ANTHONY, Mavis. "Speech Band in Tobago." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project (C.S.P). U.W.I., St. Augustine, 1973.
8. ANTHONY, Nathalie. "The French Influence in the Language of Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.
9. ASHBY, Allison. "The Game of Marbles: a Lexicographical Study." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
10. AUB-BUSCHER, Gertrude. "Notes pour un glossaire du parler de la Trinité." *Revue de linguistique romane*.

³ Note that this listing does not claim to be complete. Not included are several unpublished papers included as conference proceedings of the Society for Caribbean Linguistics on a biennial basis.

⁴ CSP = Caribbean Studies Project (UC300/UC3X0).

11. ———. "African Survivals in the Lexicon of Trinidad French-Based Creole." Society of Caribbean Linguistics Occasional Paper No. 23, April 1989.
12. BAKSH-SOODEEN, Rawwida. "Toponyms". S.C.L., 1986.
13. ——— and Arie Boomert. "The Complete List of Trinidadian Place Names of Amerindian Origin with Notes on their Derivation and Historical Background". ms. U.W.I., St. Augustine, 1984.
- 13b. ———. "A Historical Perspective on the Lexicon of Trinidadian English." Diss. (Ph.D.). University of the West Indies, St. Augustine, 1994.
14. BHAGWANSINGH, Dularie. "The Development of the Usage of English-based West Indian Creole Dialects in the Literature of the Region." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
15. BOBB-LEWIS, Verlene and Uris Warner. "Proverbs and Aphorisms of Tobago." T.H.A. Conference Brochure. Scarborough: T.H.A., 1986.
16. BOODOOSINGH, Jenny-Lynne. "Aspects of East Indian Vocabulary in Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
17. BORELY, Annette. "A Study of the Language of the Local Newspaper in Quest of a Standard English of Trinidad & Tobago." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
18. BROADBRIDGE, Claire. "Some Devices for Focus in Trinidadian" (SCL OP No.14, 1980).
19. BROOME, Melissa. "The Teaching and Development of Hindi Language and How It Has Been Specifically Tailored to the Trinidad & Tobago Society Linguistically." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1990.
20. BRYAN, Avril. "French, Spanish and Trinidad English." *Americas* 26,9: 25–31 (September 1974).
21. BULLOCK, Lennox. "Culture Contact between Early Spanish Colonizers and the Amerindians of the Caribbean: a Linguistic Appraisal." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
22. CARRINGTON, Lawrence, C. Borely and H.E. Knight. "Linguistic Exposure of Trinidadian Children." *Caribbean Journal of Education* :12–22 (June 1974).

23. CARRINGTON, Lawrence. "Basilect, Mesolect and Corrective Pressures in the Speech of Some Trinidadian Children." Paper presented at the Society for Caribbean Linguistics Conference in Georgetown, Guyana, in CAVE, George (Ed.). 1976.
24. CHANDOO, Anne Marie. "East Indians' Influence in the Language of Trinidad with Special Emphasis on Lexicon." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.
25. CLARKE, Erica. "Proverbial Expressions in the Creole of Tobago: a Cultural and Historical Appraisal/Analysis." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989/1990.
26. CUFFIE, Daphne. "Problems in the Teaching of English in the Island of Trinidad from 1797 to the Present Day". M.A. Thesis, Institute of Education, University of London, 1963.
27. CUMBERBATCH, Geraldine. "Trinidad Creole: the Language of the Calypso." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.
28. DASS, Sita. "Locative Predication in a Sample of the Speech of 5 to 6 Year Old Children in Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1975.
29. de VERTEUIL, A. *Trinidad's French Verse 1850–1900*. Port-of-Spain: Instant Print, 1978.
30. DOPSON-MORRIS, Angela. "A Sociolinguistic Profile of Paramin Village." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
31. DWARIKA, Bhagwati. "An Introduction to Trinidadian English Creole". Paper submitted for Linguistics 781, Queen's College, CUNY.
32. DUKHEDIN-LALLA, Patricia. "A Creole Trichotomy: the Case of Hindi in Trinidad Creole with Reference to Standardization." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1974.
33. DURBIN, Mridula Adenwala. "Formal Changes in Trinidad Hindi as a Result of Language Adaptation." *American Anthropologist* 75 (5): 1290–1304, 1973.
34. ELDER, J.D. *Song Games from Trinidad & Tobago*. Port-of-Spain: National Cultural Council Publications, 1973.
35. ———. "Kalinda." *Journal of the Folklore Institute* 3 (2): 192 –203, 1966.

36. ———. *Evolution of the Traditional Calypso of Trinidad & Tobago: a Sociohistorical Analysis of Song Change.* University of Pennsylvania dissertation. Philadelphia, 1966.
37. EUSTACHE, Lenore. "Aspects of the Relationship between Language and Sex in Trinidad." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
38. FORTEAU, Claire. "Use of Dialect in Selected West Indian Literature." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
39. GANESS, Sharon. "A Study of the Social Use of Language in a Trinidad Community." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
40. GOODMAN, Morris. "On the Phonemics of the French Creole of Trinidad." 1958.
41. GOPAUL, Annie. "Select Critical Issues as Reflected in the Dialect of West Indian Fiction." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
42. HANCOCK, Ian F. "A Preliminary Structural Sketch of Trinidad Creole French, with a Note on the Related Dialect of Gu'iria, Venezuela." *Amsterdam Creole Studies*, 8,48:27–39, 1985.
43. HAYNES, Martin. *Trinidad & Tobago Dialect Plus*. San Fernando, 1987.
44. HEWITT, Iris. "A Study of the Trindadian English Vocabulary in the Aluminium and Asphalt Industry." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
45. Hindi Nidhi
46. JAMES, Winford. "Some Similarities between Jamaican Creole and the Dialect of Tobago." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1974.
47. ———. "Dialectology." Paper presented at the Tobago House of Assembly Conference on Culture and the Cultural Heritage of Tobago at Mt Irvine Bay, September 10–12 1984. Scarborough: T.H.A., 1986.
48. ———. "The Tobago Language Situation in the Context of the English-Lexicon Caribbean." (Chapter 2, 19???)
49. JOB-Cæsar, Oris, ed. *Vignettes of Tobago*. Scarborough: The Author/Editor, 1984. (PR 9360 T89 R6 OR F2116 C128 V6 – mimeo.)
50. ———. *Drag Yuh Bow, Mr. Fiddler!* Tunapuna: Gloria V. Ferguson Ltd., 1987.

51. JOURDAIN, Elodie. "Creole – a Folk Language". *Caribbean Quarterly* 3,1:24–30, 19??.
52. HERSKOVITS, Melville J. "Trinidad Proverbs (Old Time Saying So)." *The Journal of American Folklore* 58:195–207, 1945.
53. JOHN, Ida L. "Dictionary of Some Words Forming Part of the Vocabulary of Trinidad & Tobago." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
54. JOHNCILLA, Renée M. "A Sociolinguistic Analysis of West Indian Literature with Special Reference to Works by Naipaul, Anthony and Selvon." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
55. JOHNSON, Howard. "Barbadian Immigrants to Trinidad from 1870–1897." *Caribbean Studies*. Vol. 13, No. 3. (October 1973).
56. JULIEN, Margaret. "Trinidad Proverbs." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
57. LAURENCE, Kemlin. "Notes of Iere, the Amerindian Name for Trinidad." *Caribbean Quarterly* 13,3:45–51 (September 1967).
58. ———. "Spanish in Trinidad: the Survival of a Minority Language in a Multilingual Society." Ph.D. diss., University of London, 1970.
59. ———. "Trinidad English: the Origin of 'Mamaguy' and 'Picong'." *Caribbean Quarterly* 17:36–39, 1971.
60. ———. "Continuity and Change in Trinidadian Toponyms." *Nieuwe West-Indische Gids*, 2, 3:123–141, 1975.
61. ———.
62. LEITH, Charlie. "The Tobago Speech Band." T.H.A. Brochure. Scarborough: T.H.A., 1986.
63. LIPSKI, John. "Trinidad Spanish: Implications for Afro-Hispanic Language." *New West India Guide*, 64, 1&2:7–27, 1990.
64. LUTCHMANSINGH, Urmala. "Trainee Teachers' Attitudes towards Trinidadianese as the Medium of Instruction in Primary Schools." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.

65. MAHABIR, Noor Kumar and Sita Mahabir. *A Dictionary of Common Trinidad Hindi*. El Dorado, Trinidad: Chakra Publishing House, 1990.
66. MARQUEZ, Jennifer. "Current Trinidad English Proverbial Sayings: an Analytical Study." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19.
67. MC KENZIE, . "Semantic Variations in Trinidad Creole." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 1989.
68. MC NERNEY, Maureen. "The Trinidadian Creole Speaker: Performance, Awareness and Attitude." *TESL Talk* 10,1&2:132–140, 1978.
69. MEIKLE, H.B. "Tobago Village(rs) in the Mirror of Dialect." *Caribbean Quarterly* 4:145–60, 1956.
70. MENDES, J. *Cote ce-Cote la: Trinidad and Tobago Dictionary*. Port-of-Spain: Syncreators, 1985.
71. MERRIAN, Allan P. "Songs of a Rada Community in Trinidad." *Anthropos*, 51, 157–174, 1956
72. MINDERHOUT, David J. "A Sociolinguistic Description of Tobagonian Creole." A dissertation submitted to the Faculty of the Graduate School of Georgetown University, Washington, D.C., in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy, 1973.
73. ———. "The Tobagonian Wedding Speech." *Anthropological Linguistics* 17:404–12, 1975. (P35. A1 A628 L7.)
74. ———. "Language Variation in Tobagonian English." *Anthropological Linguistics* 19:167–79, 1977.
75. MOHAN, Peggy R. "Trinidad Bhojpuri – a Morphological Study". Unpublished Ph.D. dissertation. Ann Arbor. University Microfilms, 1978.
76. ———. and Paul Zador. "Discontinuity in a Life Cycle: the Death of Trinidad Bhojpuri". *Language Journal of the Linguistic Society of America* 62,2:291–319, 1985.
77. ———. "The Rise and Fall of Trinidad Bhojpuri". *IJSL*, 85:21–30. 1990.
78. MOODIE, Sylvia. 1973.

79. ———. “El elemento hispanico en la sociedad pluricultural de Trinidad: un ejemplo de la perdida de un dialecto.” *Circulo Linguistico*, ed. Recardo J. Alfaro. 1981:301–318, 19.
80. ———. “Language Death in Trinidad Spanish”. n.p., 1981.
81. ———. “Trinidad Spanish Pronouns: a Case of Language Death in the Caribbean”. *Readings in Spanish-English Contrastive Linguistics*. Vol. 3:206–22, 1982a.
82. ———. “Morphophonemic Illformedness in an Obsolescent Dialect: a Case Study of Trinidad Spanish”. ms. U.W.I., St. Augustine, 1982b.
83. ———. “Survival of Hispanic Religious Songs in Trinidad Folklore”. *Caribbean Quarterly*, 29,1:1–31, 1983.
84. MOORE, Allyson. “A Study of Trinidadian Language Usage in the Cocoa and Coffee Industry”. Caribbean Studies Project, 19??
85. MURRAY, Ian. “Negation in the Speech of Children in Urban Schools in Trinidad”. Caribbean Studies Project, 19??
86. NASWELL, Bernadine. “The Sociohistorical Background to Tobago Creole”. Caribbean Studies Project, 1981.
87. NELSON, Kathleen. “Some Factors Related to the Teaching and Learning of English at the Junior Secondary School Level in Trinidad”. Caribbean Studies Project, 19??
88. NEVES, Lorraine. “Some Factors Related to the Teaching and Learning of English with Specific Reference to the Use of the English-based Creole in Comprehensive Schools.” Caribbean Studies Project, 19??
89. OMAR-ALI
90. OTTLEY, C.R. “How to Old-Talk in Trinidad.” 1965.
91. ———. “Trinidadianese.” 1965b.
92. ———. “Trinibagianese.” 1966c.
93. PASTNER, Carroll. “A Sociolinguistic Study of a Rural Trinidad Community.” N.Y.: Research Institute for the Study of Man, 1987.
94. PENARD, T.E. “Remarks on an Old Vocabulary from Trinidad.” *West Indische Gids* 1928, 9:265–270, 19.

95. PYKE, Sandra. "Noun-Pluralization in Trinidad English." Caribbean Studies Project, 19??.
96. PYNE-TIMOTHY, Helen. "Grammatical Structures and System in Trinidad Creole." Paper presented at the Seventh Conference on African Linguistics, University of Florida, Gainesville, Florida, April 23–25, 1976.
97. ———. "Relationships between the Phonological Systems of Trinidad Creole and Standard English". In G. Nickel, ed. *Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics*, Vol. 2: 175–186. Stuttgart: Hoch Schulverlag, 1976.
98. ———. "An Analysis of the Negative in Trinidad Creole English." *Journal of Creole Studies* 1,1:109–125, 1977.
99. ———. "Cultural Integration and the Use of Trinidad Creole." *Journal of Caribbean Studies*, 5, 1&2:7–15, 1985–1986.
100. RAMPERSAD, . "Attitudes toward the Language Variety in Four Eastern Secondary Schools – a Comparative of School and Sex Difference." Caribbean Studies Project, 19??.
101. RAPHAEL, Claire. "The Teaching of English at a Junior Secondary School." Caribbean Studies Project, 19??.
102. RICHARDS, Henry. "Some Vestiges of Spanish in the Dialect of Trinidad." *Hispania*, 49, 3:481–482, 1966.
103. ———. "Trinidadian Folk Usage and Standard English – a Contrastive Study." *Word* 26:79–86, 1970a.
104. ———. 1970b.
105. RICHARDS, Mary Ann. "The Application or Non-Application of Bernstein's Theory of Reduced and Elaborated Codes to a Caribbean Speech Community." Caribbean Studies Project, 19??.
106. RICHARDSON, Christine. "A Sociolinguistic Analysis of Language Death in a Trinidad Spanish Community." Caribbean Studies Project, 19??.
107. ROACH, Eric. "Why Nearby Tobago is So Different," in Job-Cæsar, Oris, ed. *Vignettes of Tobago*. Scarborough: The Editor, 1984.
108. ROACH, Joy. "Picong: its Origins, Form and Function in Trinidad Culture." Caribbean Studies Project, 19??.

109. RODRIGUEZ, Lynette. "The Dialect of Paul Keens-Douglas and Brother Resistance." Caribbean Studies Project, 19??.
110. RON, Avril. "Trinidadian Speech through the Eyes of Macaw." Caribbean Studies Project, 19??.
111. RUIZ, Grace. "Spanish-speaking Population Groups in Trinidad during the Nineteenth Century." Unpublished undergraduate Caribbean Studies Project. U.W.I., St. Augustine, 19??.
112. RYAN, Patricia. *Macafouchette*. 1985.
113. SAMSUNDAR, Taramatee. "A Study of the Verb System of a French Creole speaker." Caribbean Studies Project, 19??.
114. SEALEY, Wendy. "Some Features of the English of a French Creole Speaker." Caribbean Studies Project, 19??.
115. ———. "The Sociohistorical Background to the Language Situation in Trinidad." Master's Essay. Georgetown University, Washington, D.C., 1980.
116. ——— and Patricia Aquing. "A Sociolinguistic Profile of Trinidad." Paper presented for the Caribbean Lexicography Project, U.W.I., St. Augustine, 1983.
117. SHARMA, Namita. "The Place and Propagation of Hindi in Trinidad and Tobago." Caribbean Studies Project, 1989.
118. SILVA, Jenny. "The Influence of the Spanish Language and Culture in Trinidad." Caribbean Studies Project, 1989.
119. SINGH, Ishtla. "A Linguistic Overview of the Speech of the Indo-Trinidadian." Caribbean Studies Project, 1989.
120. SOLOMON, Denis. "The System of Predication in the Speech of Trinidadians: a Quantitative Study of Decreolization." M.A. thesis, University of York, 1966.
121. ———. "Politics and Social Class Dialect in Trinidad and Tobago." *Caribbean Issues* 1,3:29–43, 1974.
122. ———. Ph.D. thesis.

123. ———. *The Speech of Trinidad: A Reference Grammar*. U.W.I., St. Augustine: School of Continuing Studies, 1993.
124. SOOKHOO.
125. SOUTHERS, D. "A Transformational Analysis of Tobagonian Creole English." 19??.
126. SPERL, Savitri Rambissoon. "From Indians to Trinidadians: a Study of the Relationship between Language, Behaviour, Socioeconomic and Cultural Factors in a Trinidad Village." M.Phil. thesis, University of York, 1980.
127. STRAKER, Hayden. "Language Maintenance and Language Shift among Trinidadians of Hispanic Ancestry." Caribbean Studies Project, 19??.
128. THOMAS, John Jacob. Reprint. 1969. *The Theory and Practice of Creole Grammar*. Port-of-Spain: Chronicle Publishing Office, 1869. London: New Beacon Books.
129. THOMPSON, Robert Wallace. "Unas páginas de folklore trinitario." *Archivos Venezolanos de Folklore*, 5, 1956a.
130. ———. "Préstamos lingüísticos en tres idiomas trinitarios." *Estudios Americanos*, 12:249–254, 1956b.
131. ———. "A Preliminary Survey of the Spanish Dialect of Trinidad." *Orbis* 6,1:353–372, 1957.
132. WARNER-LEWIS, Maureen. "Language in Trinidad with Special Reference to English." M.Phil. Thesis, University of York, 1967.
133. ———. "Trinidad Yoruba: Notes on Survivals." *Caribbean Quarterly* 17:40–49, 1971.
- 134a. ———. "The Yoruba Language in Trinidad." Ph.D. diss., U.W.I., Mona, 1982.
- 134b. ———. *Trinidad Yoruba: From Mother Tongue to Memory*. Tuscaloosa, Alabama: University of Alabama Press, 1996.
135. WEBSTER, Dennison. "A Linguistic Study of Tobagonian Dialect in Relation to Standard English." Caribbean Studies Project, 1979.
136. WELLS, J.C. "Phonological Relationships in Caribbean and West African English." *English World-Wide*, 1987, 8, 1:61–67.
137. ———. 3 vols. on English around the world, with small section on Trinidadian English.

138. WINER, Lise. "An Analysis of the Errors in the Written English Compositions of Trinidadian English Creole Speakers." Ph.D. diss., U.W.I., St. Augustine. 1982. (UMI 83-12,214).
139. ———. "Methodological Considerations in the *Dictionary of Trinidadian English*." *Dictionaries*, 1983, 5:36-57.
140. ———. "Calypso Anthologies: A Critical Review." *New West Indian Guide*, 1984, 58, 1&2:75-88.
141. ———. "Early Trinidadian English Creole: The *Spectator* Texts." *English World-Wide*, 1984, 5, 2:181-210.
142. ———. "Trini Talk: Learning an English Creole as a Second Language." In Ian F. Hancock, ed. *Diversity and Development in English-related Creoles*. Ann Arbor: Karoma Press, 1985, 44-67.
143. ———. "Caribbean English." In I.C.B. Dear, ed., *Oxford English: a Guide to the Language*. Oxford/New York: Oxford University Press, 1986, 275-277.
144. ———. "Socio-cultural Change and the Language of the Calypso." *New West Indian Guide*, 1986, 60, 3&4:113-148.
145. ———. "An Analysis of Errors in Written Compositions of Trinidadian Secondary School Students." *Caribbean Journal of Education*, Jan.-April 1986, 13, 1&2:88-109.
146. ———. "Trinbagonian: Creating the First Scholarly Dictionary of the English of Trinidad & Tobago." *English Today*, April 1989, 5, 2:17-22.
147. ———. "Variation and Transfer in English Creole/Standard English Language Learning." In Miriam Eisenstein, ed. *The Dynamic Interlanguage: Empirical Studies in Second Language Variation*. New York: Plenum Press, 1989. pp. 155-173.
148. ———. "Standardization of Orthography for the English Creole of Trinidad and Tobago: Linguistic and Socio-political Considerations in an English Creole Community." *Language Problems and Language Planning*, Fall 1990, 14, 3:237-268.
149. ———. "New Sources for Old Data." *Carrier Pidgin*, Jan-April 1991, 19, 1:5-6.
150. ———. "Health and Medical Terminology in Trinidad and Tobago." *General Practitioners Association of Trinidad and Tobago Medical Journal*, vol. 16:32-39. 1992.

151. ———. Entry "Teaching English as a Standard Dialect." *Oxford Companion to the English Language*, ed. Tom McArthur. Oxford University Press, 1992. pp. 1033–1035.
152. ———. "Ethnic Lexis in an English Creole Dictionary." *Dictionaries*, No. 13, 1991 [1992]:65–74.
153. ———. "Folk Etymology in Trinidad and Tobago Lexicography." In Joan H. Hall, Nick Doane and Dick Ringler, eds. *Old English and New: Studies in Language and Linguistics in Honour of Frederic G. Cassidy*. New York: Garland Publishing. pp. 238–253, 1992.
154. ———. "Teaching about Language Variation to Speakers of Caribbean English Creoles in North American Classrooms". In Donald Lance and Wayne Gloka, eds. *Language Variation in North America: Research and Teaching*. American Dialect Society/Modern Languages Association. (forthcoming).
155. ———. *Varieties of English Around the World: Trinidad and Tobago*. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
156. ——— and Glenn G. Gilbert. "A 19th Century Report on the English Creole of Tobago: the Uh-Schuchardt Correspondence." *English World-Wide*, 1987, 8, 2:235–262.
157. ——— with Bridget Brereton. "Foundations of Trinidadian English Creole: Evidence from Early 20th Century Texts." Paper presented at the 1990 SCL Conference, Belize City, Belize. (Other papers at Cave Hill, 1992; St. Augustine, 1986, Mona, 1984 and Paramaribo, 1982.)
158. ——— and Hans E.A. Boos. "Agouti to Zandoli: Fauna Lexicon in the *Dictionary of Trinbagonian*." *Living World*, July 1991:25–28.
159. ——— and Edith Lily Aguilar. "Spanish Influence in the Lexicon of Trinidadian English Creole." *New West Indian Guide*, 1991 [1992] 65, 3&4:153–191.
160. ——— and Hans E.A. Boos. "'Right-throughs, Rings and Taws': Marbles Terminology in Trinidad & Tobago." *Language in Society*, March 1993, 22:1. (forthcoming)
161. ———. Papers presented at SPCL, Philadelphia, 1992; Dictionary Society, MO, 1990; and others, later published.
162. Winford, Donald. "A Sociolinguistic Description of Two Communities in Trinidad." Ph.D. diss., University of York, 1972.
163. ———. "Aspects of the Social Differentiation of Language in Trinidad." *Caribbean Issues*, 1974, 1,3:.

164. ———. “Teacher Attitudes toward Language Varieties in a Creole Community.” *International Journal of the Sociology of Language*, 1976, 8:47–75.
165. ———. “Phonological Hypercorrection in the Process of Decreolization – the Case of Trinidadian English.” *Journal of Linguistics*, 1978, 14:277–291.
166. ———. “Phonological Variation and Change in Trinidadian English – the Evolution of the Vowel System.” *Society for Caribbean Linguistics Occasional Paper* No. 12, June 1979. (Also in *Journal of Creole Studies*.)
167. ———. “‘Creole’ Culture and Language in Trinidad – a Sociohistorical Sketch.” *Caribbean Studies* 15, 3:31–56 (October 1980).
168. ———. “A Sociolinguistic Analysis of Negation in Trinidadian English,” in L.D. Carrington, ed. *Studies in Caribbean Language*. U.W.I., St. Augustine: S.C.L., 1984.
169. ———. The Syntax of *fi* complements in Caribbean English Creole.” *Language* 1985, 61, 3:588–624.
170. WRIGHT, Cleopatra. “French Creole Lexicon Items in the Speech of Trinidadians.” Caribbean Studies Project, 19??.
171. YOUSSEF, Valerie Constance. The development of linguistic skills in some Trinidadian children : an integrative approach to verb phrase development. Ph.D. dissertation. 1990.